

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-534-1-129>

PHRASEOLOGICAL UNITS AS A TOOL OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЯК ІНСТРУМЕНТ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Khrypak K. R.

*Postgraduate Student at the Department
of Applied Linguistics
Uzhhorod National University
Uzhhorod, Ukraine*

Хрипак К. Р.

*аспірант кафедри прикладної
лінгвістики
Ужгородський національний
університет
м. Ужгород, Україна*

Інтерес до вивчення фразеології все більше і більше зростає у галузі мовознавства. Хоча поняття фразема дуже поширене, так само як й інші лінгвістичні дефініції, майже кожен лінгвіст визначає його по-різному, іноді не даючи чіткого визначення або змішуючи кілька термінів. Однак переклад та вивчення багатогранності значення фразеологізмів все ще залишається актуальним, а більшість існуючих досліджень дозволяє ідентифікувати набір параметрів, які зазвичай беруть участь у перекладі та вивченні фразем [5, с.4-6].

Фразеологізми глибоко вкорінені в культуру кожного народу, вивчаючи їх, ми маємо змогу зрозуміти світосприйняття та цінності мовної спільноти. Фразеологічні одиниці такі як ідіоми, прислів'я, словосполучення та усталені вирази, є невід'ємною частиною будь-якої мови. Дана проблема є особливо важливою у сфері міжкультурного спілкування, адже непорозуміння в ідіоматичних виразах часто призводить до соціокультурних розколів. Аспект міжкультурної комунікації поширюється на низку професійних сфер діяльності: економічну, педагогічну, перекладацьку, політичну, юриспруденцію тощо [4].

Міжкультурну комунікацію слід розглядати як поліфункціональний феномен, який включає: знання норм і принципів комунікативної поведінки в іншому соціокультурному середовищі, формування професійних здатностей до емпатії та самоповаги [3, с.72-74].

XXI століття є епоєю технологій, що допомагає активно встановлювати мовні контакти, проте учасники комунікації мають зважати не тільки на мовну систему рідної мови, але й на систему мови

співрозмовника та соціолінгвістичний простір [3, с. 78-81]. Переклад фразеологічної одиниці нерідко повинен виходити за межі дослівного буквального перекладу та враховувати культурні нюанси та контекст. Відмінність та унікальність міжкультурної комунікації кожної нації спостерігається в гострому конфлікті «свого» і «чужого», що простежується у свідомість різних етнічних народів [2, с. 34]. Фразема, яка має певний сенс в одній мові, може мати різні конотації або повністю втратити значення в іншій. Розуміння культурних посилань, гумору та норм ввічливості дозволяє точно передавати повідомлення, зберігаючи початковий намір. Ефективне використання фразеологічних одиниць на письмі та мовленні додає насиченості, виразності та точності.

Вивчення іноземної мови передбачає широкий спектр засвоєння складних лексичних одиниць, які для носія мови опрацьовуються як готові фрагменти, фіксовані або напівфіксовані вирази [6]. Один з нових напрямів лінгвістики: прикладні лінгвістика вивчає відмінності в моделях мовлення, норми стратегій спілкування, щоб зрозуміти, конструкцію та вживання сталих словосполучень в різних культурах. Дослідження такого роду допомагає покращити міжкультурну комунікацію, визначаючи потенційні джерела непорозуміння та надають рішення для подолання мовних і культурних суперечок, що сприяють формуванню розвитку політики спілкування між різними народами. Прикладна лінгвістика завдяки своїм міждисциплінарним методологіям дає суттєве уявлення про придбання, обробку та використання фразеології в різних мовних і культурних контекстах. Постійні дослідження в цій галузі сприяють розвитку ефективної мовної педагогіки, вдосконаленню перекладацьких стратегій та покращенню дискурсного аналізу, що зрештою сприяє більш природному та ефективному спілкуванню.

Міжкультурна комунікація є невід'ємною частиною спілкування. Правильна взаємодія мовців з різних культур один з одним повинна бути ефективною для досягнення спільної мети. Розуміння системи того, як працює мова в культурному контексті, призводить до ефективного спілкування з уникненням непорозуміння та зміцнення міжкультурних зв'язків. Тому надзвичайно важливо не лише адаптуватися до впливу інших культур, а й співпрацювати з ними продуктивно та професійно, враховуючи тонкощі вживання та перекладу фразеологізмів.

Література:

1. Галицька М. М. Міжкультурна комунікація та її значення для професійної діяльності майбутніх фахівців. Освітологічний дискурс. 2014. № 2. С. 23-32.
2. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація. Київ, 2012. 284 с.
3. Міжкультурна комунікація в контексті глобалізаційного діалогу: стратегії розвитку: матеріали II Міжнародної науково-практичної конференції (25-26 листопада 2022 р., Одеса). Одеса, 2022. 363с.
4. Савчук І.І. Прикладні аспекти професійної міжкультурної комунікації URL: <https://nniif.org.ua/File/19siipar.pdf> (дата звернення 05.02.2025)
5. Granger S., Meunier F. Phraseology. An interdisciplinary perspective. Amsterdam, 2008. 422 p.
6. Howarth P. Phraseology and Second Language Proficiency. *Applied Linguistics*, Volume 19, Issue 1, Oxford University Press, April 1998. P. 24–44